



Associazione Biblica della Svizzera Italiana



BIBBIA E CORANO: TRADURRE PER CAPIRE, CAPIRE PER VIVERE

I testi della Bibbia ebraica/Primo Testamento, del Nuovo Testamento e del Corano sono stati oggetto di analisi, interpretazione e traduzione da molti e molti secoli. In particolare l'azione del tradurre e del mettere alla base della formazione religiosa e culturale in genere traduzioni diverse ha condotto ad effetti talora mirabili e luminosi, talaltra tragici e carichi di violenza. Oggi più che mai appare notevolissima l'importanza delle traduzioni bibliche e coraniche per una conoscenza della fede e della cultura delle religioni abramitiche nel contesto della cultura euro-atlantica e mediterranea che dall'antichità è giunta alla nostra contemporaneità. Tradurre letteralmente significa essere fondamentalisti? Cambiare traduzioni consolidate nel tempo è sempre giusto e utile? Ci sono casi, nel tradurre i testi biblici o coranici, in cui si sono realizzate operazioni ideologiche che con la fedeltà ad essi non avevano alcun rapporto?

A queste e ad altre domande, che investono ampi settori della traduttologia e dell'intermediazione culturale in generale, cercherà di fornire qualche risposta il ciclo di serate organizzato dall'Associazione Biblica della Svizzera Italiana in collaborazione con l'Associazione Biblioteca Salita dei Frati e con il patrocinio di Pen International - Centro della Svizzera italiana e retoromanca.

Sede: Lugano, Biblioteca Salita dei Frati (Salita dei Frati 4A)

Coordinatori: Ernesto Borghi – Fernando Lepori

Programma

1.

lunedì 11 febbraio 2019, ore 20.30

Per leggere e tradurre i testi della Bibbia ebraica/Primo Testamento oggi

Interventi di *Elena Lea Bartolini De Angeli*, giudaista (Facoltà Teologica dell'Italia Settentrionale/ISSR di Milano); *Patrizio Rota Scalabrini*, esegeta e teologo del Primo Testamento (Facoltà Teologica dell'Italia Settentrionale di Milano/Seminario di Bergamo)

2.

lunedì 18 febbraio 2019, ore 20.30

Per leggere e tradurre i testi del Nuovo Testamento oggi

Interventi di *Eric Noffke*, esegeta e teologo del Nuovo Testamento (Facoltà Valdese di Teologia di Roma); *Roberto Reggi*, teologo, traduttore e curatore de "La Bibbia Quadriforme" (Bologna, EDB, 2015ss.)

3.

lunedì 25 febbraio 2019, ore 20.30

Per leggere e tradurre il Corano oggi

Interventi di *Antonio Cuciniello*, islamologo (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano); *Mahmoud Mohammed Elmoaamy*, traduttore e teologo (Università di Al-Azhar de Il Cairo).